
Interview with Liudmila and Irina Mikuliak, Solotvin (IF_Sol_09_041)

Name: Liudmila Vasylivna and Irina Vasylivna Mikuliak

Code: IF_Sol_09_041

Born: 1928

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

Profession: Teacher

Migration: In Solotvin since 1935

Length: 36:45

Date: Thursday, August 27, 2009

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Ивано-Франковск 2009

Солотвин, 2009-08-27

Интервью, которое снимали на видеокамеру (АЛ).

Микуляк Людмила Васильевна (МЛВ), 1928 г.р., село Кричка, в Солотвине с 1935 г.

Микуляк Ирина Васильевна (МИВ) 1930 г.р., село Кричка, в Солотвине с 1935 г.

Соб.: М. Каспина (ММК), Н. Галкина (НГ), Э. Иоффе (ЭИ), А. Леонов (АЛ).

Длительность: 0: 36: 54

#00:00:00-3#

(здороваются, обсуждают, где можно найти знакомую МЛВ Оксану, которая может показать место расстрела, договариваются снять на камеру [довоенную фотографию класса](#) МЛВ)
#00:00:46-6#

МЛВ: На першем плане две полячке. Ту не знаю, как называется, а ся - Володя... Володя Кошель. #00:01:03-5#

ММК: Вот эта? #00:01:03-5#

МЛВ: О тя. #00:01:03-5#

ММК: Угу. #00:01:08-0#

МЛВ: Она черненька, я её любила, и может се памяти лишилася. Володя Кошель. Це видите як поскладано, ведь по национальности... потом якому стане лишилася Украина - на першому плане завоєвники. И всё. А мы уже таки. Е перше мисто, йим все можно, можно было и сестру мою перейихати и ударити у плечи ровером и она упала, завоєвникам можно было старенька тато мого можно было ... кашкет сбити, знаете? #00:01:51-6#

ММК: Да, Вы рассказывали... #00:01:51-6#

МЛВ: Сбили! Ну! И хамом назвати. Бо вин селянин, бачишь. Бо вин его... егодуе! Той селянин. #00:02:06-3#

ММК: А Вы здесь где? #00:02:06-3#

МЛВ: А я... е! Я патлата, малае, о! Вишь! Директор школы це, це наш священник, а це польский священник, оде я. Исаака нема тут, бо [Исаак](#) был у параллельном классе. #00:02:33-7#

ММК: Это вот Кукер, да? #00:02:33-7#

МЛВ: Кукер, так. #00:02:33-7#

ММК: А кто здесь евреи? #00:02:34-9#

МЛВ: А евреи зараз скажу. Возьму окуляры... лише шо я памятаю лише одну, и ту шо по списку была передо мною: [Лякриц Хана](#). То я знаю - тут она согнула голову, и мы сварилися чего - че она голову вот так изигнула. Она дивилася че у ней тут [на кофточке на груди - НГ] всё в порядке. (смеется). И та красива - [Броня Грин](#). Десть тут вона. Кучерява беленька. Шо бывае ридко у евреев - дети переважно черние, ... #00:03:19-4#

(угощает ягодами) #00:04:22-8#

ММК: А вот Вы показывали что здесь ещё евреи - не помните кто хотя бы? #00:04:30-2#

МЛВ: Буду показывать. Я завжды спешу, а коли я спешу у мене мова перервана. Начну одну думку, не закончу ту - начинаю [другую - НГ]... Я так и в работе. Повернулася сюды - зробила, не закичала, пишла - ого! Я уже забыла про ту, першу работу. #00:04:55-6#

МЛВ: Бачите, вин взутый - о, вин взутый, и вси евреи взуты ходили, а мы ходили босы. Вось уже хлопчик наш, украинец, бачите? И гарно одягнанный, але босенький! Ось! Убитый Мыколка... босенький, а еврей - отый, я не памятаю его як, а це - украинка, а це - еврейка, бачите, яка нарядна? Бачите? Не, не, нема в том ряду. Це не... ось еврейка, а я её не прегадую призвище. Ось и ось, бачите? Еврейка, еврейка.... о! А це моя Лякриц Хана. Бачите як? Голову вниз - так! И она в списке была передо мною. Лякриц Хана, потом - Л, М по алфавиту иде. Ось еврейка и ось. И ось - Броня Грин. А цих не прегадую. Ли це Броня Грин, Лякриц Хана и полячку шо памятаю. Але своих я памятаю липше. Оде еврей, оде еврей. Оде еврей, оде еврей. Бачите? Они себе стали вси рядом, вси разом. Хлопчики. Оде еврей. А то не, то наш. А це Микола розовощека. Це ли еврей, я того совсем забула. Я его не признаю. О. И це - еврей. О. Як шо так взяти на рахунок скильки в процентах, то еврей один, два, три, четыре, пять, шість, симь, висимь, того я не знаю, куды его отнисти? Девять, десять, одиннадцать, двенадцать, тринадцать... пятнадцать, шистнадцать, симнадцать, ... - симнадцать евреев! #00:07:56-6#

ММК: А всего вас было в классе? #00:07:57-2#

МЛВ: А у классе вот ци во вси. Симнадцать [евреев - НГ]... а поляки? То висимнадцать, дивятнадцать, двадцать, двадцать один. Всё. Уже е двадцать один [с поляками - НГ]. А

теперь решто числи будимо знати. Памятаю которых я, не то. Двадцать один Двадцать два, двадцать три, двадцать четыре, двадцать пять, двадцать шесть, двадцать семь, двадцать висим, двадцать девять, тридцать, тридцать один, тридцать два... те числим того шо не знаю. Тридцать два! Тридцать три... тридцать четыре, тридцать пять... Нараховала тридцать пять! #00:09:18-2#

НГ: Половина - евреев. #00:09:18-2#

МЛВ: Клас переважно такий и лишился. Тридцать пять. Вот такий клас. Це наш учитель. Покийный. Феданко Александр. Вин подписал цю фотографию. Бачите? року тидцать сёдьмогу. Це пидпись моего учителя. Любимого, бо булок давал. Мал такий столик, и там булочки складал. Такие невелики булочки, водяные, не солени - чуть-чуть лишь, и давал учням, шо старались. Шо его ... шо в вначаны шли добре. Так заохочивал нас. То я выходила с себя! Старалася абы булку достати. Бо дома не було булки завжди. Були коржики, але картопля була, хлиб бул лише. #00:10:23-3#

ММК: А вот не помните, евреи что-нибудь готовили, еда какая-то у них особая была? #00:10:26-0#

МЛВ: У школи они мали бутерброды якись. #00:10:35-0#

ММК: А так дома если угощения... #00:10:35-5#

МЛВ: А дома не знаю. Не приходилось мне ничего знати, ... #00:10:41-7#

НГ: А на праздники вот на Пасху? #00:10:42-7#

МЛВ: А на свято то Пасха була така, ма... маца? Пасха называлася маца, она являла собою тоненьки такий лепешка, коржик такий тоненький, спеченый з муки и воды, и вот я казала, шо наша [сосидка, Альтер](#), приходила, абы мама дала - давай уколیم у пальчик доню - каже. И вколют - маме дае капельку крови йийя на шось, и она пекла Пасху. Тойу Пасхою нас гостили, и мы дюже хотили йисти то. Оно хрумало таке, приемно досыть, нижно спечено, э... Ну а на те страшне свято, то я вам казала уже, что они ховалися в комирке, застиляла викна, абы вирили, шо нечистый дух - так само вы вирите як и мы, в нечистого духа, и стараемся ему не годити, шоб вин силы до нас не мал, у нас сила против него е, мы его боимосся, хоть я знаю, шо вин е, бо мы ж всего не бачимо, наши очи билкови, и мы с белка маемо, наши таки тило. И Бог дал нам белкови очи шобы мы всего не бачили. Мы додуже боялися весго шо вокружьи нас. Тут може бути и нечиста сила, яки вин нас лекали, а мы того не бачимо. И не видчуваемо где коли. Ну вичуваю тоды коли хочу ...коли шо зле зробле, то я чую, шо зла сила е вид мене, вона уже и з мною, она владие мною - я тоды хрещуся. У нас хрест - то есть сила против всего. #00:12:38-5#

ММК: А у евреев? #00:12:39-2#

МЛВ: Я не знаю! Молитва, напевно? Они так молились, як мы не умили. Знаете? Они таким паском обвивали руку, и це... и тот так напевно его дуже давил! Шо аж ... опухлина була! И так до... не знаю доки аж це було. Вот тут во, я думала себе... бо я приходила в хату и я заставала як [Альтер](#) молился, то такий был поясок на ручи черный, и тут был такий ... ну я знаете, як е, як коробочка! Четырегранные таке, вин ставил тут во. #00:13:32-3#

ММК: А на двери у них было что-то такое? #00:13:32-3#

МЛВ: Як? #00:13:35-9#

ММК: На двери такая вот коробочка. #00:13:37-3#

МЛВ: Ну я не прегадую. Не. #00:13:39-9#

ММК: Целовали они что-то? #00:13:39-9#

МЛВ: Не, не прегадую такого нечего. #00:13:44-9#

ММК: А вот "Приказание" такое слово слышали? #00:13:46-0#

МЛВ: Не, не знаю. Знаю, шо... Той раз я раз я забыла, и теперь забыла - над покийником як у вас, так и у нас, бо я была на похоронах остального еврея нашего, шо хоронили на кладбище тут, бо вин сказал, шоб его похоронили - знаете, який вин честный! Який вин порядный! Який вин незрадливый своей вири, шо вин сказал там его похоронити, середь своих - "а середь них я не хочу"! Мы были - "них", "середь них я не хочу" - там, на кладбище нашему. Знаете, яка ему за це честь! И вин похорнен - там каменец, вам показывали - невеликий, бо великого не було, але кожний нис... еврей, кто рабины приходили, и к каждый нис каменец, и ставил на гробик его. #00:14:42-3#

ММК: А для чего? #00:14:42-3#

МЛВ: Не знаю. Напевно... не знаю. Не можно. Тахе бабе шо таке выдумывала, сама. Взагали маю кось думку, думаю шо чего-то то камень всюды ... вин вичный! Про вичнисть тут говорится, знаете? Камень не сгниет, и хочь мий прах пропадет с земли, а камень залижится по мене. Напевно то така святость, вира в те, што... А может то было связано и с душою - не знаю, як у них вира, то напевно, шо в загробных житях евреи вирят? Напевно так как вичне цей камень, так вична людина, ество людске вичне, тому что она складається с тила, о це все коробка наша така, а в середине мы маемо неведомо душу, хочь теперь уже казали шо бачили душу умерлу у лікарнях, клиниках, бачили душу, шо она маемо форму яйце, шо зваживали на такех тех во на лекарских терезах, ну и шо - тя душа наше е бессмертна, але це почалися виднарождения Христа. Исус е еврей по национальности, и мама его и Анна... мама чего... Марии - то еврей уси. #00:16:25-2#

МЛВ: Хоть Иисус такой был биленький, не дуже биленький такой вот, вин русский як хлопцы, вот як ваш друг. И дуже-дуже кучерявый. У мене е реальный образ Его, батьки купили, вин тама, у ти кимнати, у першей, дуже кучерявы волосы. Не трохи. И така боридка у него кучерява, клинами, такими двумя клинами его боридка. Мал свитле очи, не черны, не кари, Мати Божа мала очи кари, а Иисус мал очи синии, синии очи. Я от сих книжек так богато знаю про Иисуса, я не знала, колись бул, я прцевала так шо ему сила скрывать свою виру, я не могла выявляти того, что я вирю, за радяньского часу, я попала процевати в школе, и требо было те всё скрывать. #00:17:42-8#

ММК: В школе - учителем? #00:17:46-2#

МЛВ: Ага, процевала в школе учителем... #00:17:46-9#

ММК: А чего учителем? #00:17:46-9#

МЛВ: Российской мовы и украинской, а не доводилось про украинскую выкладати, аж прикинцы, нас было че богато че шо, и не было тилькость тих урокив... але я справлялася якось не на пять з российской мовою. Колысь мне выкладать у воси казав шо у мене вы мова не правильно, потому что тверда. Я кажу "чо, чому, читко, честь", а це тебе вымовляти мягко, ну яки тебе можу сказати "честь, чётки, счастье" треба казати. Я не вызговориваю то протеза немає, мни шамкаю, мни так недобре, протез е, але вершня чшелепа оно - вам треба це знати. #00:18:46-4#

ММК: А знаете, я хотела ещё спрсить, не было такого, что на праздники украинские переодевались евреем украинцы? Вот вертеп когда был? #00:18:55-1#

МЛВ: Ага, вертепах так! В вертепах старались завжди высмеять еврея, показати его боегузом, шо вин якливый такой, лекается всего, боится, а це не так! #00:19:18-9#

ММК: А как одевался он, как выглядел? #00:19:19-2#

МЛВ: Превежно давали черну боридку, переважно были тут бакенбарды, и шапочка - маймурка у нас каже, така, знаете, - вся форма еврея. #00:19:36-8#

ММК: А что он делал? Как вот, у него была какая-то роль? #00:19:39-2#

МЛВ: Як там у роли? #00:19:41-3#

ММК: Ага. #00:19:41-3#

МЛВ: Я не знаю ку вин функцию там выконовал. Знаете? Шось говорила (нрзбрч.) не придавала тому значения. #00:19:54-6#

ММК: А было какое-то имя у него? Вот условно называли его как-то? #00:19:58-5#

МЛВ: Именами? Не. Жид написано там. Жид. Вин мае там слова.... Це было связано с тим, что вин представных... то день нарощення Христа, так? И его напевно осуживали - вид имени народу - хоть невинен, никто невинен утому, бо уже давно часы прийшли, але лишається те такая не вы... я сказати... ну... кривда така лишається, шо вы, мол, ваши, скарали Христа, а то таке сталося шо весь народ еврейский невинен у тому, це зробили первосвященники еврейски - из зависти за мудрость Христа. Бо за Христом шла велика килькість людей, а у них вира была священна Божя звичка, мати приходе бильше, мате побагу бильше, бильше людей коло себе, так как кожний священник, так само вин борится за це шоб масса шла за ним, а люди шли ни вси за Христом. И так мы поделилися, и доси так думает себе, где хто так думает себи, шо еврей це дуже погана людина, бо вин скарал Христа. (разговаривает с собакой). #00:21:44-4#

НГ: А во что евреи верили? #00:21:51-7#

МЛВ: В Бога вирили, напевно в апостолов вирили, бо вони були... апостолы також были разного... ризной... тепер - нации, тоды не було ризници в нациях. То чотырнадцатое столетие, а Христос родился те ранише, те нации не развизнал, у него апостолами были... грекия була, ещё там такие нации шо я не запомятала, и сйих назыве. О, ... #00:22:34-0#

ММК: А откуда первые люди появились? #00:22:34-0#

МЛВ: На земли? #00:22:39-2#

ММК: Да. Как их звали? #00:22:39-2#

МЛВ: Перше люди? Таки шо рид - Адам и Ева. Так говорить. #00:22:53-0#

ММК: А что про них рассказывали? #00:22:53-0#

МЛВ: Про них рассказывают, шо они жили в раю. Мы свийдось думаем шо они жили на земли тут, шо то наша земля е рай, бо нему ничего крайшого бо наша земля, наша планета, и тому люди тужат умирати, не хотят - бо де нам щас найти таку красу? Де нам шо таки знаете добро? Мы привыкли до працы, и мы себе думаем - ну шо як я помру? Я ж до працы встаю - значит я ешо не умерла, мне ж де праце - я пидкрыла очи, думаю: ага, те, те, те ме родити. Я рада, я порпаюся бурьяни, рослины доглядаю, тужу як ни комашня, и ризни шкодняки их загрызают, ни то подобайся. Значит я успоковала у предки усё, таки - таки мы е. А евреи не вси процевали на земли, бо це така работа, знаете, небеспечна. Вот яка стихия пришла - и твою раббота пропала. Они бралися за працу таку разумову, абы копия была, было тремати семью, из грошей. А у нас - продукты прямо абы були. Мы ти продукты лишки продавали, о. А мы не жили бы без еврея, бо вин нас теж кормил, бо лишь на тому жити шо родила земля - можно, але мало! От одягу, всяке дранья, то требо было купити у еврея. О. Значите, мы без них немыслимы. Як и воны без нас, немыслимы. Так умудрил Бог. #00:24:56-5#

ММК: А можно Оксане позвонить вот этой вашей всё-таки? #00:24:57-2#

МЛВ: Ага. #00:24:59-5#

МЛВ: Але вин не хоче говорити, а може как раз бы поговорил. (рассказывает с кем ещё можно было бы поговорить - советует Богославца, с которым мы уже говорили.) #00:26:13-0#

ММК: Вот про веселье? #00:26:14-0#

МЛВ: Мама рассказывала йийи, она так помятает добре! У беленьке одевали нареченну, як и теперь одягают. И не винок на голови, а фата. Велён беленький такий они мали. И она сидети мала на подушчи, наши теж садволят на подушчу - украинцев. Посадили йийи на подушку, и тому (нрзбрч.) вечери. О. И там специально насыпали всякого - папирчику - и смытя робили. На том мисци, где ставили нареченну. Шоб плодились у ней гроши, шоб она была богатою. О то скільки я запам'ятала шо Оксана вид мамы своей взяла. А мама Оксаны знала по-еврейски - "Отце наш", знала песни. #00:27:27-7#

ММК: А какие? #00:27:27-7#

МЛВ: Якись - не знаю! Я ни одной не знаю! Ото научилась себе писати, пидпись ставити, и то уже не памятаю. #00:27:45-3#

ММК: А вот веселье вот это вот у евреев - на смитя, а у украинцев было такое что тоже на смитя свтили нареченну? #00:27:56-9#

МЛВ: Нашу ставят у кимнати, а то мусору бути - на двори. Так. Наша була нареченна у кимнате уже, напевно смитя... не знаю... да кидали ей пид подушку гроши, и еще шесть таки ставили шо дети ... шоб диток она мала, шоб гроши мала, шоб.. я не знаю! #00:28:20-4#

ММК: А у евреев посуду били? #00:28:23-2#

МЛВ: Че били? Я не знаю! Я не була никола на весильи. А батьки не рассказывали. А может и рассказывали, а я уже теперь склерозна? #00:28:35-4#

ММК: А какой праздник Гамана не помните? #00:28:36-9#

МЛВ: Не, знаю, шо лише говорили - вони переодягалися, так само, як у нас на резво, у нас на день народження Христа из радости переодягаются, маски ризны роблят, тут человики одягаются за жинок, пидмошчают тут во, и чудеса творят импровизовано - и ходят в дим, йих пускають, и в доме они взиграют якусь роль напевну. Де куле бишкетуют, шкоду роблять, бо я знаю, шо... я была у коридоре, а якись переодягнаний ...я ... було так страшно, шо я злихалася - мала була. Я хопила его за бороду, с страху, и так - вынула. То вины все просили - я утикла до дому с бородою, а вин бо шли и просили - виддай бороду до нас. #00:29:46-8#

ММК: А они вот на Гамана тоже рядились евреи? #00:29:47-8#

МЛВ: А не, так не знаю, чойсь то свято. Не помятаю ничего про це свято. Раньше было Гамана.. #00:30:08-1#

ММК: А были такие бабушки еврейские, которые лечить умели? Слова знали какие-то? #00:30:08-9#

МЛВ: Ну чего не? [Тательбум](#) - она ж першу допомогу дала моей сестре, як поляк ей прибил? Она знала, что робити - те ж была убита дитина, дивчина, то мама як пришла, то Ольга уже дыхала! Давали ... штучно дыханье робили напевно, все робили таки. А крайшого ликаря не треба, як еврей наш [Канаришт](#), у цего шо были дони красивы. То вин и ликарь был среде нас! Не требо было до лекаря идти. Вин мал лекарства, и давал ризни парады, и кильки як шось буб кодити, то бигли до Канариштана. #00:31:03-9#

ММК: А вот такие, которые слова какие-то говорили? Шептали что-то? #00:31:08-4#

МЛВ: Заговоривали? А я не знаю того, я не помятаю такого. То мы завороживали. Бильше. А про евреев... бо я знаю про нас, а там я не знаю. У евреев як. #00:31:23-4#

ММК: А есть здесь кто-то из ваших, кто умеет так завороживать? #00:31:25-7#

МЛВ: Завороживати? (Говорит с собакой). Е! Карты у нас - то до християнив гришно. Е таки карты, и вони так раскирают те карты в три ряды, и на тих картах гадают. Це е литература така, я читала, шо кожна карта мае свое значение, и колы дви карты, колы три - шо они означают то уже гадаюте - буде тей, тей, тей, тей. #00:32:17-8#

ММК: А есть кто-то кто спину лечит? #00:32:17-8#

МЛВ: О. Мы - я личу! У мене она болит часто. Вот тут когда у мене дюже болит, то тебе вытягаться - во так до горы руками, и силую рук трематися, вот так вытягася, шо тое куприк стал на мисто. (Про спину, про Оксану).

ММК: Спасасибо Вам большое. #00:33:43-1#

МЛВ: А чего? А вы лишайтися тут? #00:33:44-6#

ММК: Нет, спасибо Вам большое, у нас просто уже нам надо дальше... #00:33:47-4#

АЛ: Можно ещё спросить? Вот Вы говорили что кровь в мацу клали. Вы сами видели, как брали кровь? Или это Вам рассказывали? #00:33:55-5#

МЛВ: Не, я по маме бачила. Я так не знаю че то вси, а вона [[Альтериха](#)] была дюже благородна, она была така порядна, она мала двух сынив таких красивых, ой, наши девчата так любили йих! А хлопцы были, вон бидный такой лежал, бо тато шел вид Альтера, звити вытягали его. Бувало таке! А женилися! Евреи з украинцами - вот у того Кукера [[Herman Kuker's](#) son?] шо выехал в Израиль, то мама еврейка, то остальныи раз его хоронили тут - то его жинка украинка. #00:34:40-6#

ММК: Спасибо Вам большое! #00:34:44-3#

МЛВ: Вы бачаете, шо мова путана у мене,... там лешелася бись.. знаете, два на два, така велика, глубока яма была, страшне, а потом вранце мы побигли кратькома подивитися, а она уже закрыта. Шо кажут шо кровь выступала, я не бачила крови. Не можу сказати чего не помятаю. То шо было, то яма вырыта, мне бысь роки не знаю скильки, може одиннадцать, таке то ше, детвак! О так! Ну, идите здорове, приходьте. #00:35:35-7#

МЛВ: Я каже це предкам вашим легче спится в земли, бо вы е таки дити гарны. #00:35:50-5#

МИВ: Запытати - маете може тут якусь родину похоронено? Ничего нема. #00:35:54-7#

ММК: Нет, не тут. #00:35:59-2#

МЛВ: (Расспрашивает про Москву). Ридко хто навидается наши. Тойкось [Тайг](#). Семья йихняя сретовалася. (Просят фотографировать, смеются) #00:36:24-5#

ММК: А Тайг сейчас здесь? #00:36:25-0#

МЛВ: Не, вин бул в Солотвине бо у них была сороковична сустречь. #00:36:34-1#

ММК: Да, а сейчас? #00:36:34-1#

МЛВ: А теперь не знаю где он е. #00:36:40-4#

ММК: Ну хорошо, ладно, до свидания! #00:36:40-4#

HF: Спасибо Вам! #00:36:40-4#

English translation of transcription:

Not yet.

Description:

See a previous interviews with the same informants: [IF_Sol_09_034](#), [IF_Sol_09_037](#).

The Polish Rule

Jewish Residents of Solotvin

Ukrainians, Polish, and Jewish students of the local school.

Claims about usage of Christian Blood as a part of the Jewish Passover traditions.

Jewish traditions: mezuzot, funeral traditions.

Jewish characters in Ukrainian nativity scenes.

Religion: Judaism, Christianity.

The Holocaust.

Interviewer: Maria Kaspina

Interviewer: Natalia Galkina

Interviewer: Elina Ioffe

Interviewer: Andrei Leonov

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Source URL: <http://www.jgaliciabukovina.net/node/111763>